

Colloque International 'Contextes, Langues & Cultures'

CIREL
CIREL



Programme

5^e édition du Colloque international « Contextes, Langues & Cultures »

Littéracies, langues maternelles, langues secondes,
plurilinguismes: quelles pratiques et quels liens ?

Maison de la Recherche, Université Charles De Gaulle, Lille 3,
Villeneuve d'Ascq : 15, 16 & 17 mai 2013



5^e édition du Colloque international « Contextes, Langues & Cultures »

Organisé par l'AMIFA en collaboration avec les laboratoires CIREL & CIRCEFT-Escol, avec le soutien de la Région Nord Pas de Calais, des villes de Villeneuve d'Ascq, Lille & de Mons en Barœul, LMCU, en partenariat avec Sciences-Po Lille, les Universités de Lille 3, UPEC, ULCO, d'Oran et de Tlemcen, le Ministère de la Culture et de la Communication, la faculté des Lettres et des langues étrangères de l'université de Tlemcen, la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Rabat, la Faculté des Lettres et des Arts de l'Université de Mostaganem, le Département des langues latines et le laboratoire LAROS de l'Université d'Oran, les laboratoires Dynamiques des langues et discours en Méditerranée de l'Université de Tlemcen, Didactique des projets de formation et conception de curricula, de l'Université de Mostaganem, Didactique du FOS, de l'Université de Saïda & le Laboratoire Interdisciplinaire de Pédagogie et de Didactique de l'Université d'Annaba.

Contextes, Langues & Cultures

Mercredi 15 mai

8h 45-9h30 : Accueil des participants

9h30-10h10 : Discours officiels et lancement des travaux :

Belhadj Hacem Abdelhamid, Président de l'AMIFA & Président du comité d'organisation ;

Delcambre Isabelle, CIREL-Théodile, Lille 3 & Présidente du Comité scientifique ;

Aïssi Faustin, Conseiller LMCU chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Rouibah Boudjemaa, Consul Général d'Algérie à Lille ;

Tir Slimane, Vice-Président LMCU et Président de Pastel FM ;

Olfa Laforce, Présidente de la commission culture, Conseil Régional Régional Nord-Pas De Calais (à confirmer)

Elegeest Rudy, Maire de Mons en Barœul, Vice-Président du Conseil Régional Nord-Pas De Calais & Premier Vice-Président de LMCU ;

Bresson Marie-Pierre, Adjointe au Maire de Lille (à confirmer) ;

Caudron Gérard, Maire de Villeneuve d'Ascq & Premier Vice-Président de LMCU (à confirmer) ;

Blaise Fabienne, Présidente de l'Université de Lille 3

Salle des colloques

10h10-11h00 : Conférence inaugurale

Philippe Blanchet, Université Rennes 2 & PREFICS

Plurilinguismes et Lit(t)éracies: problématiser les enjeux interculturels, éducatifs et sociétaux

Cette conférence a pour objectif de contextualiser le questionnement ouvert par ce colloque dans l'histoire et dans l'actualité scientifique et sociale de la rencontre entre plurilinguisme et littéracie. Elle proposera à la réflexion et au débat la mise en avant de certains des points de tensions ainsi suscités. Elle envisagera les enjeux sur le terrain qui stimulent ces questionnements et les propositions d'interventions qu'on pourrait formuler en conséquence.

11h00-11h30 : Pause-café

11h30-12h20 : Conférence thématique

Abdesselam El Ouazzani, Université Mohammed V, Souissi, Rabat

Difficultés et décrochage scolaires : rôle des enseignants et des parents, rôle de l'institution scolaire et des contextes

Cette communication tentera d'apporter des éclairages critiques sur la notion de l'échec scolaire au Maroc. Elle abordera la question au niveau du système dans son ensemble pour montrer, en fonction des statistiques, la configuration générale de cette question avant de focaliser l'analyse sur la situation du décrochage à l'université. En adoptant l'approche par « vulnérabilité », il s'agira de montrer la limite des réponses institutionnelles données à cette question du fait justement de l'absence de liens entre les niveaux d'éducation, de décision, d'accompagnement et d'évaluation.

12h45 : Déjeuner*

14h30-16h45 : (4 communications par atelier et discussion)

Salle des colloques

Atelier 1 : Bilan de recherche en matière de Littéracie

Président de séance : Belhadj Hacem Abdelhamid, CIRCEFT/Escol, Universités UPEC et Paris 8 / AMIFA

1-Glorieux Carole, Université Libre de Bruxelles

Le cas des « mémoires d'application » : au carrefour des littératies universitaire et professionnelle

2-Ali Bencherif Mohammed Zakaria, Université de Tlemcen & CRASC

Un cas de pratiques littéraciées plurilingues : le clavardage des jeunes internautes algériens

3- Smaïli Wajih, Université Libanaise de Beyrouth

Didactique convergente de la lecture en classe de CP

4- Moussouri Evangéla, Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Les représentations des étudiants du FLE sur leurs pratiques d'écriture : une voie d'investigation du fonctionnement de la notion de littéracie à l'université

Salle annexe 1

Atelier 2 : Difficultés et décrochage scolaires

Présidente de séance : Isabelle Delcambre, CIREL-Théodile et Université de Lille 3

1- Benmoussat Boumediène, Université de Tlemcen

Le genre grammatical des noms en français sources de difficultés chez des étudiants algériens. Etude contrastive en contexte multilingue

2- Tamesna Jamila, Ecole Supérieure d'Agriculture, Meknès

Quelques aspects du renouveau pédagogique relatif à l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) en contexte plurilingue marocain

3- Saidoun Souad, Université de Blida

Pour un dispositif didactique du traitement des inférences à partir de nouvelles : cas des étudiants de 1^{ère} année licence de français langue étrangère.

4- Akila Khebbeb, Université d'Annaba

Effet de la communication non verbale de l'enseignant et du contexte /classe sur l'apprentissage de la lecture en FLE, chez l'élève au cycle primaire

Salle annexe 2

Atelier 3 : Langues maternelles et langues secondes, entre plurilinguisme et développement de la culture de l'écrit

Président de séance : Benramdane Farid, Université de Mostaganem

1- Asselah-Rahal Safia et Asma Belayat, Université d'Alger 2

Effets du contexte bilingue sur l'apprentissage de l'écriture au préscolaire

2- Ouhaïbia Billel, Université d'Annaba

La dynamique de formulation de texte narratifs et expositifs en FLE dans une situation de co-écriture en contexte plurilingue et pluriculturel

3- Remmas Baghdad, Centre universitaire Naàma et Smail Zoubir, Université de Saïda

Impact de l'artefact numérique dans la compréhension du texte explicatif en contexte plurilingue »

4- Peggy Moulatsa Moundounga

Le « quoi de neuf » en maternelle : un enjeu pour la littéracie ?

20h00 : Dîner**

Jeudi 16 mai

8h30-8h45 : Accueil

8h45-10h15 : Table ronde

Plurilinguisme ou multilinguisme, entre confusion curriculaire et pertinence didactique

Présidente : Isabelle Delcambre, CIREL-Théodile et Université de Lille 3

À travers cette table ronde, il s'agit tout d'abord de faire le tri dans la multitude de termes, notions et concepts relevant du champ du plurilinguisme qui ont du mal à s'articuler à défaut de s'harmoniser. La raison principale réside, sans nul doute, dans le cloisonnement disciplinaire et les choix doctrinaux liés à la question linguistique et qui empêchent le consensus à ce niveau. Le choix des mots relève par endroit du choix des armes et nous renseigne sur la politique linguistique prônée par ses promoteurs et qui fait apparaître ce que Pierre Encrevé dénomme 'l'idéologie linguistique'.

Ici, il convient de débattre de l'importance de la pluralité des langues à enseigner soutenue par des cadres et autres recommandations officiels nationaux et internationaux et d'invoquer les raisons qui l'empêchent de se mettre en place: la réalité du terrain rend-t-elle difficile sa mise en œuvre? Est-ce lié à des politiques linguistiques, à une centralisation outrancière? Ces difficultés sont-elles en rapport avec la cacophonie disciplinaire, programmatique et curriculaire? Pour répondre à toutes ces interrogations, l'accent doit nécessairement être mis sur les atouts et les limites actuelles d'une telle promotion tout en suggérant des solutions et autres recommandations susceptibles d'atténuer les craintes que suscite la diversité linguistique et de lever les freins qui l'empêchent de véritablement s'exprimer, notamment à l'école.

Participants :

Asselah-Rahal Safia, Université d'Alger 2

Belhadj Hacem Abdelhamid, CIRCEFT / Escol, Universités UPEC et Paris 8 ;

Jablonka Frank, Université d'Amiens

Véronique Leclercq, CIREL-Trigone et Université de Lille 1

10h15-10h45 : Débat

10h45-11h00 : Pause-café

11h00-12h50 (4 communications par atelier et discussion)

Salle des colloques

Atelier 1 : Bilan de recherche en matière de Littéracie

Présidente de séance : Tutiaux-Guillon Nicole, CIREL-Théodile et Université d'Artois

1-El Korso Kamel, Université d'Oran

Peut-on présenter plusieurs langues à la fois au primaire ?

2-Boukerma Fatima-Zohra et Belkheir Omar, Université de Tizi-Ouzou

Littéracie et neurosciences : une autre approche pédagogique

3- Ammouden M'hand, Université de Béjaïa

Les genres textuels sociaux dans le contexte algérien comme objets et outils pour le développement de compétences en littéracie plurilingue

Salle annexe 1

Atelier 2 : Difficultés et décrochage scolaire

Président de séance : Benmoussat Boumediène, Université de Tlemcen

1-Bourkaïb-Saci Nawel, Université de Blida

L'écrit en contexte scolaire plurilingue : entre appropriation et enseignement, quelles pratiques et quels liens ?

2- Pinon Catherine, Université d'Aix-Marseille

Apprendre à lire et écrire l'arabe, langue vivante étrangère

3-Kadi Latifa, Université d'Annaba

Brouillons d'écrivains, brouillons scolaires.

4-Benachenhou Assya, Université de Blida

Analyse et gestion des difficultés langagières des étudiants inscrits en première année de médecine

Salle annexe 2

Atelier 3 : Langues maternelles et langues secondes, entre plurilinguisme et développement de la culture de l'écrit

Président de séance : Jablonka Frank, Université d'Amiens

1-Benhouhou Nabila, ENS d'Alger

Langues premières et français : enjeux et pistes didactiques

2-Stambouli Meriem, Université de Mostaganem

L'éducation plurilingue et pluriculturelle des enfants en contexte plurilingue complexe : le rôle des langues maternelles dans l'apprentissage de la lecture-écriture

3-Smail Zoubir, Université de Saïda et Remmas Baghdad, Université de Naama
Le FOS: une démarche collaborative dans la lecture /compréhension du texte explicatif
en contexte plurilingue
13h00 : Déjeuner*

14h45-16h30 (3 communications par l'atelier + discussion)

Salle des colloques

Atelier 3: Langues maternelles et langues secondes, entre plurilinguisme et
développement de la culture de l'écrit

Présidente de séance : Véronique Leclercq, CIREL-Trigone et Université de Lille 1

1-Benramdane Farid, Université de Mostaganem & CRASC

Rénovation des curricula des langues et transfert langue française / langues maternelles et
secondes. Le cas du système éducatif algérien

2-Fadila Tacine, Université de Tizi-Ouzou et Frank Jablonka , Université de Picardie
Jules Verne & Université de Vienne

Le français dans le contexte universitaire de Tizi-Ouzou : entre norme, usage et identité

3-Ghellal Abdelkader, Université d'Oran

Les textes littéraires et l'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie

Atelier 3 (bis): Langues maternelles et langues secondes, entre plurilinguisme et
développement de la culture de l'écrit

Présidente de séance : Kadi Latifa, Université d'Annaba

1-Djedid Ibtissem, Université El Tarf

De la compétence scripturale au savoir-être interculturel : le rôle du journal d'étonnement

2- Kherra Nawel, Université de Sétif 2

Les stratégies de compréhension écrite des étudiants en sciences de l'ingénieur dans le
contexte plurilingue algérien

3-Malki-Reggad Fouzia, Université de Sétif

Problèmes liés à la mise en texte en FLE, des apprenants arabophones dans un milieu
plurilingue.

Contextes, Langues & Cultures

Vendredi 17 mai

10h00-10h30 : Accueil

10h30-11h15 : Conférence finale

Miled Mohammed, Université de Carthage

Quelques orientations pour une formation à un enseignement-apprentissage de la lecture/écriture dans un contexte bilingue: L1/ français langue seconde

Compte tenu des enjeux de la lecture-écriture dans l'accès à des apprentissages scolaires de qualité, et à la suite de difficultés des élèves à lire et à écrire, constatées dans les évaluations nationales et internationales, les systèmes éducatifs s'interrogent de plus en plus sur les stratégies didactiques et pédagogiques à mettre en place pour améliorer ces compétences, surtout dans des contextes bilingues où une ou deux langues servent de véhicule d'enseignement. La réflexion proposée dans cette conférence portera sur les contenus et les dispositifs appropriés à mettre en œuvre dans une formation des enseignants dans un contexte bilingue.

11h15-11h30 : Débat

11h30-11h45 : Cérémonie 'Prix du jeune chercheur'

11h45-12h00 : Clôture des travaux

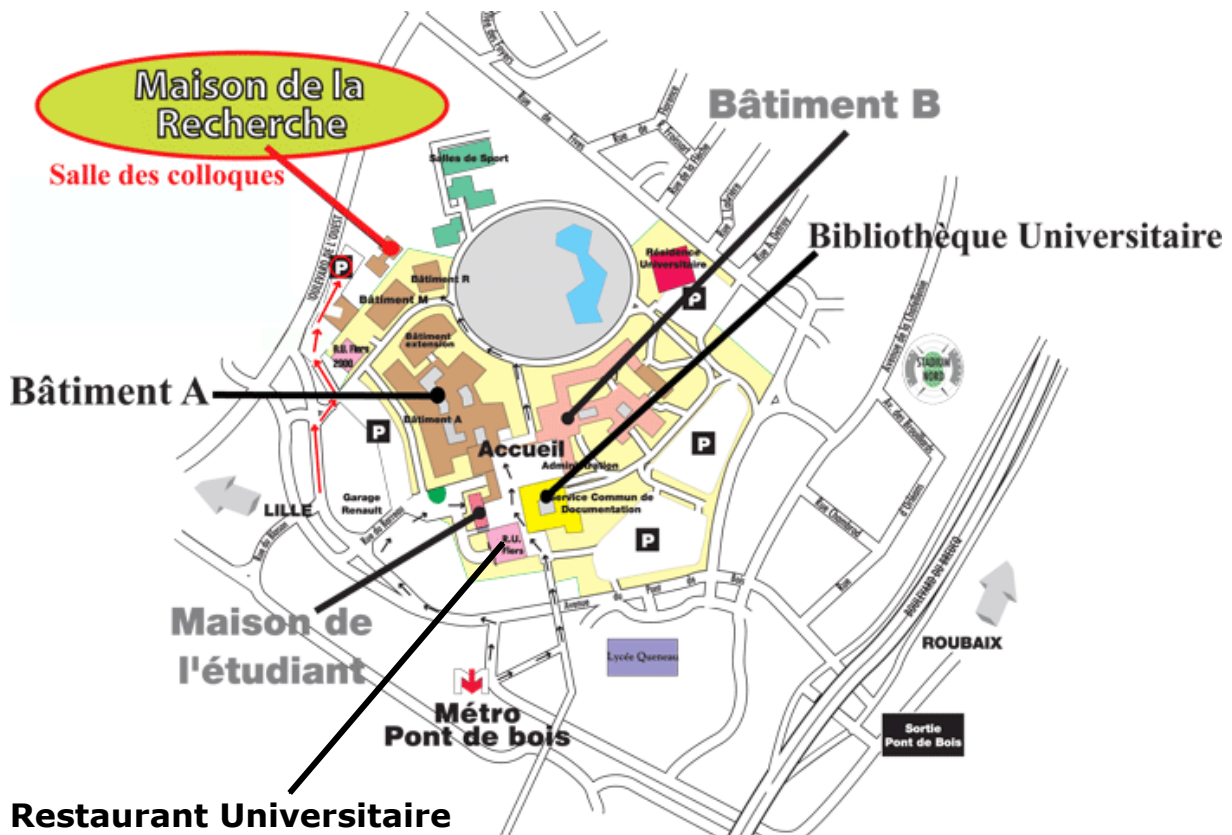
12h30 : Déjeuner*

*Des déjeuners 'améliorés' seront servis au restaurant universitaire pour tous ceux qui en font la demande (voir avec les organisateurs les modalités d'accès)

**Le dîner de gala est destiné aux invités, aux communicants inscrits et aux personnes qui ne communiquent pas mais ayant payé les frais d'inscription.



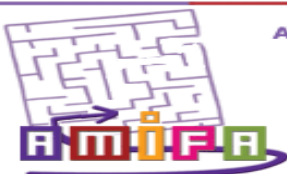
Plan d'accès à la Maison de la Recherche de Lille 3



Métro ligne 1, direction : 4 cantons, arrêt : Pont de Bois



Contact et informations (voir coordonnées ci-dessous)



Association Monsoise pour l'insertion, la Formation et l'Alphabétisation

- 11 avenue Rhin et Danube, 59370 Mons-en-Barœul
- Tel : 03 20 43 10 70 - Fax : 03 20 91 40 12
- Mail : amifa.asso@netcourrier.com
- Site internet : <http://www.association-amifa.com>